

2023/10/05 吉田寮訴訟第一審・結審報告集会  
ミツヨ・ワダ・マルシアアーノ教授(文)スピーチ  
*Prof. Mitsuyo Wada Marciano(Letter)'s Speech in the Report on Conclusion of  
the First Trial of Yoshida Dormitory, 5th October, 2023*

## 「第一審 最終口頭弁論にむけて」

### "Toward the Final Oral Arguments in the First Instance"

京都大学の教員たちによる要請書「吉田寮訴訟の撤回と対話による解決を求める要請書」を読みました。これは本年7月20日に提出された、呼びかけ人40名を超える実名入りの要請書であり、京都大学総長である湊長博氏と学生担当理事である国府寛司氏へ向けた書類です。この文章の中では、吉田寮の本質的な意義として、「吉田寮は、すべての学生に就学の機会を保障するための重要な福利厚生施設である」と明記しています。大学は何故、多くの学生にとって不可欠とも言えるこの福利厚生施設、つまり吉田寮を学生たちの手から取り上げてしまおうとするのでしょうか。

I read the "Request for Withdrawal of the Yoshida Dormitory Lawsuit and Resolution through Dialogue" written by faculty members of Kyoto University. This is a letter of request submitted on July 20 of this year with the names of over 40 proposers, and is addressed to Mr. Nagahiro Minato, President of Kyoto University, and Mr. Kanji Kokufu, Executive Vice-President for Education and Student Affairs. In this text, the essential significance of the Yoshida Dormitory is clearly stated: "The Yoshida Dormitory is an important welfare facility that guarantees all students the opportunity to attend the university". Why does the university want to take away from students this welfare facility that is indispensable for many students, namely Yoshida Dormitory?

吉田寮訴訟の発端は2017年12月に起こっています。京都大学が、建物の老朽化を理由に、新規入寮者の停止と全寮生の退舎を求めた時から始まりました。大学からの一方的な勧告は、その2年前、2015年2月に大学と吉田寮自治会とが交わした「確約書」での合意内容からかけ離れたものでした。この書類では「大学当局は吉田寮の運営について一方的な決定を行わず、吉田寮自治会と話し合い、合意の上決定する」こと、また「入退寮者の決定については、吉田寮現棟・吉田寮新棟ともに現行の方式を維持する」ことが明記されています。京都大学に属する教職員一同として、このような大学による学生との約束事の反古行為を見過ごすことができるのでしょうか。

2023/10/05 吉田寮訴訟第一審・結審報告集会

ミツヨ・ワダ・マルシアーノ教授(文)スピーチ

*Prof. Mitsuyo Wada Marciano(Letter)'s Speech in the Report on Conclusion of the First Trial of Yoshida Dormitory, 5th October, 2023*

The genesis of the lawsuit occurred in December 2017. It began when Kyoto University demanded that new students stop entering the dormitory and that all dormitory students move out, claiming the aging of the building. The unilateral demand from the university was a far cry from the written agreement reached two years earlier, in February 2015, between the university and the Yoshida Dormitory Association. This document clearly stated that "the university authorities will not make unilateral decisions regarding the management of the Yoshida Dormitory, but will discuss with the association and reach an agreed-upon decision" and that "the Yoshida Dormitory Association will let in new students in both the Old and New Yoshida Dormitory Buildings on the basis of the current admission system". As members of the faculty of Kyoto University, how could we overlook such an act of the university's breaking promises to the students?

本日わたくしは、皆さんと共に、吉田寮が多くの学生にとって不可欠で、非常に優れた福利厚生施設であることについて考えたいと思います。皆さんは、京都大学の吉田キャンパスには、学生たちが授業の前後にゆっくりと腰掛けながら雑談ができる野外空間が非常に限られていることに気がついたことがあるでしょうか。特に本部そして吉田南構内にはギッシリと校舎が建てられ、自転車置き場はあっても、学生が木陰で座って本を読んだり、お弁当を食べたり、学友と話したりする為の空間、つまり学生にとっての福利厚生空間が充分には整っていません。こういった状況の中、京都大学へ入学してくる学生たちに必要なものは、単に質の高い教育だけではなく、友人と話したり、留学生と出会ったり、学園祭に向けて何か一緒に計画したりといった学業以外の行為やそれが行える時空間であることに、われわれ教職員は気付いているでしょうか。吉田寮は、大学が与えてこなかったこのような福利厚生空間を、日本最古の学生寄宿舍として110年以上に渡って学生たちに与え続けてきました。大学運営側が、学生にとっての福利厚生空間の重要性に対していまだに気付いていないことを鑑みるにつけ、今われわれが吉田寮を手放すわけにはいかないのではないのでしょうか。

Today, I would like to share the idea of what makes Yoshida Dormitory an indispensable and highly desirable welfare facility for many students. Have you ever noticed that on Kyoto University's Yoshida Campus, there are very few outdoor spaces where students can sit and chat between classes? In particular, the campus is so tightly packed with school buildings, especially in

2023/10/05 吉田寮訴訟第一審・結審報告集会  
ミツヨ・ワダ・マルシアーノ教授(文)スピーチ

*Prof. Mitsuyo Wada Marciano(Letter)'s Speech in the Report on Conclusion of the First Trial of Yoshida Dormitory, 5th October, 2023*

the Main and Yoshida-South Campuses, that even though there are bicycle parking lots, there is not enough space for students to sit under the shade of a tree and read a book, eat lunch, or talk with friends, in other words, a space for the welfare of students. Under these circumstances, are we faculty members aware that what students need is not only a high quality education, but also time and space for non-academic activities such as talking with friends, meeting international students, and making plans together for the November Festival? The Yoshida Dormitory is the oldest student dormitory in Japan and has been providing students with this kind of welfare space for more than 110 years, something that the university has not been able to provide. The university administration still does not realize the importance of the welfare space for students, and we must definitely not let go of Yoshida Dormitory.

\* \* \*

さて、吉田寮は学生にとって、どのように優れた福利厚生施設なのでしょう。

Now, what makes the Yoshida Dormitory an excellent welfare facility for students?

### **[安い寮費]**

吉田寮には現在約100人の学生がおり、この中には大学院生や外国人留学生も含まれています。彼らは毎月2,500円の寮費を支払っています。驚くような低額ですが、この限られた寮費を自分たちで運用しながら、100人以上の学生世帯を、これまで自分たちでなんとか切り盛りしてきたわけです。安ければそれで良いという訳ではありませんが、低額の寮費のおかげで、親から仕送りをもらえない学生、貨幣価値が極端に低い国からの留学生も日本での生活がなんとか送れます。また、多くの寮生が生活費の為にアルバイトをすることなく、自分たちの時間を学業に向けることができます。

### **[Low Dormitory Fees]**

Yoshida Dormitory currently has about 100 students, including graduate students and international students. They pay a monthly dormitory fee of 2,500 yen. This is a surprisingly, but they have managed to run more than 100 student households on their own while managing this limited amount of money

2023/10/05 吉田寮訴訟第一審・結審報告集会

ミツヨ・ワダ・マルシアーノ教授(文)スピーチ

*Prof. Mitsuyo Wada Marciano(Letter)'s Speech in the Report on Conclusion of the First Trial of Yoshida Dormitory, 5tjh October, 2023*

on their own. Although low cost is not always a good thing, it allows students who do not receive money from their parents or who come from economically disadvantaged countries to lead their lives in Japan. In addition, many dormitory students do not have to work part-time to make ends meet and are able to devote their time to their studies.

### **[言語支援局を通しての国際化]**

吉田寮には留学生への支援として、「言語支援局」という寮内組織が設置されています。多くの学生が、寮内文書やメール連絡の英訳に携わっており、外国人留学生でも気持ちよく日本での生活ができるように、寮内全体で言語のバリアをフリーにする試みがなされてきました。吉田寮の隣には、新しく立派な国際交流会館があり、そこには多くの外国人留学生が滞在しています。こういった留学生の多くが、吉田寮食堂に遊びに来ていることを皆さんはご存知でしょうか。それは、自治体の存在しない国際交流会館では、学生主体のイベントやつながりを持つことが簡単ではないからです。こういった留学生は、垣根を越えて吉田寮に遊びに来ると共に、自分の抱える悩みを打ち明けたり、日本人の友人に出会ったり、吉田寮の学生が常に「たまり場」としている大きな台所や食堂といった自由な空間で交流をしています。いわば吉田寮は、大学内での国際化を実践している福利厚生施設でもあるわけです。

### **[Internationalization through the Linguistic Support Section]**

Yoshida Dormitory has an internal organization called the "Linguistic Support Section" to provide support for international students. Many students are involved in translating documents and emails in the dormitory into English, and there have been attempts to free the language barrier throughout the dormitory so that international students can live comfortably in Japan. Next to the Yoshida Dormitory is the new and outstanding Yoshida International House, where many international students are living. Did you know that many of these international students come to visit the Yoshida Dormitory Dining Hall? That is because there is no association at the Yoshida International House, and it is not easy to have student-led events and connections there. These international students come to Yoshida Dormitory and talk about their problems, meet Japanese friends, and socialize in the free space of the large Kitchen Space and the Dining Hall, which are always "hangout spaces" for Yoshida Dormitory

2023/10/05 吉田寮訴訟第一審・結審報告集会

ミツヨ・ワダ・マルシアーノ教授(文)スピーチ

*Prof. Mitsuyo Wada Marciano(Letter)'s Speech in the Report on Conclusion of the First Trial of Yoshida Dormitory, 5th October, 2023*

students. In a sense, the Yoshida Dormitory is a welfare facility that implements internationalization within the university.

### **[ジェンダー格差フリーを目指す]**

吉田寮の新棟トイレが全てオールジェンダーのトイレであることを皆さんは知っているでしょうか。大学の中でのハラスメントは後をたちません——パワーハラスメント、セクシャルハラスメント、そしてモラルハラスメント。寮内には「セクハラ対策特別委員会」が設置されており、あらゆるハラスメント行為の根絶に向けて取り組みを進めています。特に吉田寮では、異なるジェンダーのあり方に対して寛容であることを寮生全員で実践しています。一例としては、毎年行われる関西クィア映画祭のスタッフとして、多くの寮生がボランティアベースに関わることによって、できる限りジェンダー格差フリーという概念の視覚化に努めています。

本年度、寮内での男女比はおよそ8:2ですが、もともと女子学生のための寮の数が少ない京都大学において、吉田寮は積極的に女子学生にも門戸を広げてきました。外国人留学生の場合も同じです。毎年少なくとも5人ほどの留学生が入寮しており、彼らに対して他の寮のように「意思疎通ができるレベルの日本語能力の必要性」といった言語の縛りがかすことはしていません。

### **[Aiming for Gender Gap-Free]**

Did you know that all the restrooms in the new Yoshida Dormitory Building are gender-neutral? There is no end to harassment in the university - power harassment, sexual harassment, and moral harassment. "the Special Committee concerning Sexual Harassment" has been established in the dormitory, and efforts are being made to eradicate all acts of harassment. In particular, all dormitory residents practice tolerance toward different gender ways of being. One example is the involvement of many dorm residents on a volunteer basis as staff members of the annual Kansai Queer Film Festival, in an effort to visualize the concept of gender equality as much as possible.

The current ratio of male to female students in the dormitory is approximately 8:2, but the Yoshida Dormitory has been proactive in opening its doors to

2023/10/05 吉田寮訴訟第一審・結審報告集会

ミツヨ・ワダ・マルシアーノ教授(文)スピーチ

*Prof. Mitsuyo Wada Marciano(Letter)'s Speech in the Report on Conclusion of the First Trial of Yoshida Dormitory, 5th October, 2023*

female students, even though the number of dormitories for female students at Kyoto University has always been small. The same is true for international students. At least five international students enter the dormitory every year. The dormitory does not impose language restrictions on them, such as the need to have a level of Japanese language proficiency enough for communication in Japanese.

\* \* \*

最後になります。吉田寮生らが自主的に行っている、生きるために必要な自由の確保へ向けた上記のような取り組みからも、吉田寮が優れた福利厚生施設であると認めざるを得ないと思いませんか。建物の老朽化は補修工事です。かなりかかります、それよりも「吉田寮」という京大生による歴史的な自治空間をこれからも継承することが、現在の、そして未来の京都大学には必要だと思います。

京都大学文学研究科教授

ミツヨ・ワダ・マルシアーノ

Last but not least, don't you think that we have to admit that the Yoshida Dormitory is an excellent welfare facility, given the above-mentioned voluntary efforts by the students to secure the freedom they need for their lives? The aging of the building can be managed through repair work. More than that, I believe that Kyoto University, in the present and the future, needs to continue to inherit the historical self-governing space called "Yoshida Dormitory" by the students.

Professor, Graduate School of Letters, Kyoto University

Mitsuyo Wada Marciano